

Bitte nenne mich bei meinen wahren Namen - Thich Nhat Hanh

Sag nicht, dass ich morgen gehen werde -
denn selbst heute komme ich noch an.

Schau genau hin: jede Sekunde komme ich an
um eine Knospe zu sein, auf einem Frühlingszweig,
ein kleiner Vogel mit noch zerbrechlichen Flügeln,
der in seinem neuen Nest zu singen lernt,
um eine Raupe zu sein, im Herzen einer Blume,
ein Edelstein, der sich in einem Stein versteckt.

Ich komme immer noch an, um zu lachen und zu weinen,
zu fürchten und zu hoffen.

Der Rhythmus meines Herzens ist die Geburt und der Tod
von allem, was lebendig ist.

Ich bin die Eintagsfliege, die sich verwandelt
auf der Oberfläche des Flusses.
Und ich bin der Vogel
der im Sturzflug die Eintagsfliege verschluckt.

Ich bin der Frosch, der fröhlich schwimmt
im klaren Wasser eines Teichs.
Und ich bin die Ringelnatter
die sich still und leise von dem Frosch ernährt.

Ich bin das Kind in Uganda, nur Haut und Knochen,
meine Beine so dünn wie Bambusstäbe.
Und ich bin der Händler,
der tödliche Waffen an Uganda verkauft.

Ich bin das zwölfjährige Mädchen,
ein Flüchtling auf einem kleinen Boot,
das sich in den Ozean stürzt
nachdem sie von einem Piraten vergewaltigt wurde.
Und ich bin der Pirat,
mein Herz ist nicht in der Lage
zu sehen und zu lieben.

Ich bin ein Mitglied des Politbüros,
mit viel Macht in meinen Händen.
Und ich bin der Mann,
der seine Blutschuld an meinem Volk zu zahlen hat
und langsam in einem Arbeitslager stirbt

Meine Freude ist wie der Frühling, so warm
dass er die Blumen auf der ganzen Erde zum Blühen bringt.
Mein Schmerz ist wie ein Fluss aus Tränen,
so gross, dass er die vier Weltmeere füllt.

Bitte nenne mich bei meinen wahren Namen,
damit ich alle meine Schreie und mein Lachen auf einmal hören kann,
damit meine Freude und mein Schmerz eins sind.

Bitte nenne mich bei meinen wahren Namen,
damit ich aufwachen kann,
und damit die Tür meines Herzens
offengelassen werden kann,
die Tür des Mitgefühls.

Englische Version: <https://plumvillage.org/articles/please-call-me-by-my-true-names-song-poem>

Übersetzt von Reto Vogel: <https://www.retovogel.ch>